

**MODELE EUROPEEN
DE CURRICULUM
VITAE**



INFORMATIONS PERSONNELLES

Nom	MELCHIONNA MILENA
Adresse	Via Taverna Campanile 126, 83024, Monteforte Irpino (AV) , ITALIA TRAVERSEE D'ARNETTE 1, CARRO (MARTIGUES) - FR ANCE
Téléphone	Fixe - (+39) 0825 75 43 08 Portable – (+33) 06 77 09 43 58 Portable - (+39) 320 26 81 833
Télécopie	
Courrier électronique	milena.melchionna@gmail.com
Nationalité	Italienne
Date de naissance	26 / 09 / 1982
Numéro d'Immatriculation	0251 0520 642

EXPERIENCE PROFESSIONNELLE

- | | |
|--|--|
| • Dates (de – à) | 1 Juillet 2007 jusqu'à aujourd'hui |
| • Nom et adresse de l'employeur | DANIELI & C. S.p.A. Via Nazionale, 41 – 33042 Buttrio (UD)
Tel. 0039 0432 591 764
(www.danieli.com) |
| • Type ou secteur d'activité | Multinational sidérurgique |
| • Fonction ou poste occupé | Interprète de liaison, de consécutive et en chuchotage; assistante logistique. |
| • Principales activités et responsabilités | Interprétation en consécutive, en chuchotage et de liaison en FR<>IT et EN<>IT en occasion de meetings et rencontres entre les Menagers de la DANIELI, le client (ARCELORMITTAL) et les soutraitans de la société; support logistique pour l'organisation du chantier. |
| • Dates (de – à) | 13 et 14 Septembre 2007 |
| • Nom et adresse de l'employeur | C.B.S. Traduction-Interprétation - Espace Provence - Les Docks Atrium, 10 - Place de la Joliette B.P 13543 -
13567 MARSEILLE CEDEX 2
Tél: 0033 6 11 52 51 84
alnima@aol.com |
| • Type ou secteur d'activité | Agence de traduction et interprétation. |
| • Fonction ou poste occupé | Interprète de simultanée |

- Principales activités et responsabilités

Interprétation simultanée FR<>IT à Marseille en occasion du colloque organisé au sein du programme ARTES.

- Dates (de – à)

13 Juillet 2007
- Nom et adresse de l'employeur

STAR s.r.l. – Corso Roma 110 – ALESSANDRIA
Tel. 0039 0131 32 54 21
- Type ou secteur d'activité

Agence de traduction et interprétation
- Fonction ou poste occupé

Interprète de simultanée
- Principales activités et responsabilités

Interprétation en simultanée FR<>IT à Alessandria en occasion de la conférence "Les biens communs et d'intérêt général: les services publics pour une Europe sociale des citoyens" organisée par le syndicat CGIL.

- Dates (de – à)

29 Juin 2007
- Nom et adresse de l'employeur

Centro Educativo Europeo, via Medici 62 (Torino)
- Type ou secteur d'activité

Agence de traduction et interprétation
- Fonction ou poste occupé

Interprète de simultanée
- Principales activités et responsabilités

Interprétation en simultanée FR<>IT à Turin en occasion de la conférence "La Ville International" auprès du Centre de Congrès de la Chambre de Commerce.

- Dates (de – à)

20 Juin 2007
- Nom et adresse de l'employeur

C.B.S. Traduction-Interprétation - Espace Provence - Les Docks Atrium, 10 - Place de la Joliette B.P 13543 -
13567 MARSEILLE CEDEX 2
Tél: 0033 6 11 52 51 84
alnima@aol.com
- Type ou secteur d'activité

Agence de traduction et interprétation
- Fonction ou poste occupé

Interprète de consécutive
- Principales activités et responsabilités

Interprétation en consécutive FR<>IT à Digne-les-Bains pour Le Conseil Général des Alpes de Haute Provence, en occasion de la table ronde tenue en collaboration avec le Province de Cuneo pour le développement du projet INTERREG III.

- Dates (de – à)

08 Juin 2007
- Nom et adresse de l'employeur

ARKÈ Servizi – via Manzoni 4 – TORINO
Tel. 0039 011 562 978 (<http://www.arkeservizi.com/>)
- Type ou secteur d'activité

Agence de traduction et interprétation
- Fonction ou poste occupé

Interprète de simultanée
- Principales activités et responsabilités

Interprétation FR<>IT en simultanée pour la conférence "DONNE PER L'EUROPA" (Femme pour l'Europe), qui s'est déroulée le 8 Juin à Turin, organisée par le CIRSDE (Università de Turin) avec le parrainage de la Commission Européenne.

- Dates (de – à)

Du 24 mai 2007 au 30 juin 2007
- Nom et adresse de l'employeur

AGLATECH - via Pellegrino Rossi, 5 – 20161 MILANO (<http://www.aglaia.it/aglatech/index.php>)
Tel. 0039 02 89 055 722
- Type ou secteur d'activité

Agence de traduction et interprétation spécialisée dans les secteurs technique, informatique et médical.
- Fonction ou poste occupé

Marketing Assistant
- Principales activités et responsabilités

Développent et soutien à la stratégie de marketing entrepreneuriale. Recherche de nouvelle clientèle.

- Dates (de – à) Du 2 mars 2007 au 13 avril 2007
- Nom et adresse de l'employeur ETF (European Training Foundation), Viale Settimio Severo, 65 – 10133 – TORINO.
www.etf.eu.it
- Type ou secteur d'activité Agence de la Commission Européenne, établie à Turin dans le but de mettre en oeuvre les politiques de formation professionnelle au niveau européen et des pays tiers de l'UE.
- Fonction ou poste occupé Agent de bureau
- Principales activités et responsabilités Soutien logistique et de secrétariat pour l'organisation du Deuxième Forum Annuel (Rome 17-20 avril 2007) au sein du projet MEDA-ETE et traduction EN<>FR des documents liés au Forum.

- Dates (de – à) 24 et 25 mars 2007
- Nom et adresse de l'employeur C.B.S. Traduction-Interprétation - Espace Provence - Les Docks Atrium, 10 - Place de la Joliette B.P 13543 -
13567 MARSEILLE CEDEX 2
Tél: 0033 6 11 52 51 84
alnima@aol.com
- Type ou secteur d'activité Agence de traduction et interprétation
- Fonction ou poste occupé Interprète de simultanée
- Principales activités et responsabilités Interprétation FR<>IT et EN<>IT en simultanée pour la conférence "Les Lions de la Méditerranée", qui s'est déroulée du 22 au 25 mars 2007 à Aix-en-Provence (FR)

- Dates (de – à) Du 1er octobre 2006 jusqu'au 31 janvier 2007
- Nom et adresse de l'employeur Comité pour l'organisation de l'Universiade d'Hiver à Turin 2007 (ITALIE)
- Type ou secteur d'activité Organisation de l' UNIVERSIADE à Torino (17-27/01/2007)
www.universiadetorino2007.org
- Fonction ou poste occupé Deputy Manager dans le secteur "Attachés"; Interprète de consécutive et en chuchottage
- Principales activités et responsabilités Organisation et gestion du secteur "Attachés" pour l'évènement de l'Universiade d'Hiver

- Dates (de – à) 11 et 12 décembre 2006
- Nom et adresse de l'employeur GIOSEF (Giovani Senza Frontiere) (Jeunes Sans Frontières) TORINO
Tel. 0039 333 22 99 994
Infogiosef@gmail.com
- Type ou secteur d'activité Organisation de jeunes d'évènements culturels
- Fonction ou poste occupé Interprète en consécutive et en chuchottage
- Principales activités et responsabilités Interprétation EN<>IT pour la Campagne Internationale promue par le Conseil d'Europe "Tous différents Tous égaux"

- Dates (de – à) 23 et 24 octobre 2006
- Nom et adresse de l'employeur T.P.I. Theatre productions Italy S.r.l., via Antonio da Recanate 1, 20124 Milan (ITALIE)
- Type ou secteur d'activité Organisation d' événements culturelles et de spectacles
- Fonction ou poste occupé Interprète de consécutive et chuchottage
- Principales activités et responsabilités Interprétation EN<>IT à l'occasion du spectacle de David Copperfield

- Dates (de – à) 12 – 13 octobre 2006
 - Nom et adresse de l'employeur Gruppo Soges S.p.A., Corso Matteotti 39 bis, 10121 Turin (ITALIE)
www.romcittadinideuropa.it
 - Type ou secteur d'activité Partenariat de développement
 - Fonction ou poste occupé Interprète desimultanée
 - Principales activités et responsabilités Interprétation en simultanée EN<>IT à l'occasion du meeting transnational "Nevè Teste – Strade Nuove: percorsi di accompagnamento al lavoro rivolti alle popolazioni Rom e Sinte" ("Nevè Teste – Nouvelles Routes: parcours d'accompagnement dans le monde du travail pour les populations Rom et Sinti")
-
- Dates (de – à) 4 - 9 septembre 2006
 - Nom et adresse de l'employeur Championnat Mondial Universitaire de Golf. CUS (Centre Universitaire Sportif) de Turin (ITALIE)
<http://www.custorino.it/>
 - Type ou secteur d'activité Organization d'événements sportifs et universitaires
 - Fonction ou poste occupé Aide linguistique (FR et EN); coordination de bénévoles.
 - Principales activités et responsabilités Problem solving; aide linguistique écrit et orale; activités d'interprétation FR<>IT et EN<>IT
-
- Dates (de – à) 8 septembre 2006
 - Nom et adresse de l'employeur Centro Educativo Europeo, via Medici 62 (Torino)
 - Type ou secteur d'activité Organization d'événements internationaux
 - Fonction ou poste occupé Interprète de liaison
 - Principales activités et responsabilités Interprétation de liaison entre l'italien et l'anglais en occasion de la visite de la délégation d'architectes norvégiens appartenants au groupe « Asplan Viak »
-
- Dates (de – à) 9 – 11 juin 2006
 - Nom et adresse de l'employeur Comité organisateur du jumelage entre Caluso (Turin, ITALIE) et Brissac-Quincé (FRANCE)
 - Type ou secteur d'activité Organization d'événements culturels
 - Fonction ou poste occupé Interprète en consécutive français-italien et viceversa; accompagnement des invités français
 - Principales activités et responsabilités Activité d'interprétation
-
- Dates (de – à) 6 juin 2006
 - Nom et adresse de l'employeur Associazione Torino Internazionale – via P.Micca 21, Turin (ITALIE)
 - Type ou secteur d'activité Association organisatrice d'événements publics
 - Fonction ou poste occupé Interprète en consécutive et en chuchotage
 - Principales activités et responsabilités Activité d'interprétation en consécutive et en chuchotage de l'italien au français et viceversa
-
- Dates (de – à) 20 mai – 4 juin 2006
 - Nom et adresse de l'employeur FIDE (Federation Internationale Des Echecs)
 - Type ou secteur d'activité Association professionnelle de joueurs d'échecs
 - Fonction ou poste occupé Interprète de conférence et activité de soutien linguistique
 - Principales activités et responsabilités Interprétation en consécutive et en chuchotage anglais – italien et français - anglais

- Dates (de – à) 4 mai – 8 mai 2006
- Nom et adresse de l'employeur IBF (International Booksellers Federation), EBF (European Booksellers Federation)
 - Type ou secteur d'activité Salon International du Livre à Turin
 - Fonction ou poste occupé Interprète en simultanée de conférence
 - Principales activités et responsabilités Activité d'interprétation en cabine de l'italien vers l'anglais et viceversa

- Dates (de – à) 30 mars – 2 avril 2006
- Nom et adresse de l'employeur CUS (Centre Universitaire Sportif) de Turin
 - Type ou secteur d'activité Association sportive universitaire
 - Fonction ou poste occupé Interprète de conférence
 - Principales activités et responsabilités Activité d'Interprétation en consécutive de l'Italien à l'Anglais et viceversa

- Dates (de – à) 10 mars – 19 mars 2006
- Nom et adresse de l'employeur IX édition des Jeux Paralympiques d'Hiver à Turin auprès du TOROC (Comité d'Organisation de Turin)
 - Type ou secteur d'activité Organisation des compétitions des disciplines paralympiques d'hiver
 - Fonction ou poste occupé Protocol and Language Services
 - Principales activités et responsabilités Aide et soutien linguistique dans les activités protocolaires au sein du Village Paralympique de Turin

- Dates (de – à) 10 février – 25 février 2006
- Nom et adresse de l'employeur XX édition des Jeux Olympiques d'Hiver à Turin auprès de TORINO & YOU
 - Type ou secteur d'activité Organisation d'événements d'intérêt culturel au niveau municipal
 - Fonction ou poste occupé Language Services
 - Principales activités et responsabilités Aide et soutien linguistique dans les activités organisées au sein de la Chambre de Commerce de Turin; activité de cabine muette pendant les conférences organisées après de la Chambre de Commerce

- Date Juin 2005
- Nom et adresse de l'employeur LVIA (Association Internationale de Bénévolat Laïque) de Forlì - ITALIE
 - Type ou secteur d'activité ONG
 - Fonction ou poste occupé Interprète de Conférence
 - Principales activités et responsabilités Interprétation en chuchotage et en consécutive entre la français et l'italien

- Dates (de – à) Juin - juillet 2004
- Nom et adresse de l'employeur Ve édition du Chantier International de théâtre pour jeunes de Forlì - ITALIE
 - Type ou secteur d'activité Organisation d'événements théâtraux au niveau international pour les jeunes
 - Fonction ou poste occupé Interprète de conférence
 - Principales activités et responsabilités Interprétation en consécutive entre le français et l'italien

- Dates (de – à) 12 novembre - 15 novembre 2003

- Nom et adresse de l'employeur
 - Type ou secteur d'activité
 - Fonction ou poste occupé
 - Principales activités et responsabilités

BABELS

ONG

Interprète de conférence pour la II^e édition du FSE (Forum Social Européen) à Paris - FRANCE
Interprétation en simultanée entre le français, l'anglais et l'italien

EDUCATION ET FORMATION

- Dates (de – à)
- Nom et type de l'établissement dispensant l'enseignement ou la formation
- Principales matières/compétences professionnelles couvertes
- Intitulé du certificat ou diplôme délivré

Novembre 2005 – juillet 2006

Agenzia Formativa Tuttoeuropa

- Registre de langue spécifique (français, anglais, italien)
- Technique de l'apprentissage de l'interprétation
- Traduction à vue et immédiate (français, anglais, italien)
- Théorie de l'interprétation
- Technique de l'apprentissage de l'interprétation de liaison
- Cours d'Informatique

MASTER EN INTERPRETARIAT DE LIAISON ET DE CONFERENCE; ANGLAIS — DEUXIEME LANGUE: FRANÇAIS

- Dates (de – à)
- Nom et type de l'établissement dispensant l'enseignement ou la formation
- Principales matières/compétences professionnelles couvertes
- Intitulé du certificat ou diplôme délivré

Septembre 2004 – février 2005

ISTI (Institut Supérieur pour Traducteurs et Intérpretes) appartenant à l'HEB (Haute École de Bruxelles) - BELGIQUE

- Registre de langue spécifique (français, anglais, italien)
- Technique de l'apprentissage de l'interprétation
- Traduction à vue et immédiate (français, anglais, italien)
- Pratique d'interprétation Simultanée et consécutive
- Pratique d'interprétation de liaison
- Traduction FR<> IT et EN<>IT

PROJET ERASMUS-SOCRATES.

- Dates (de – à)
- Nom et type de l'établissement dispensant l'enseignement ou la formation
- Principales matières/compétences professionnelles couvertes
- Intitulé du certificat ou diplôme délivré

2000 - 2005

SSLiMIT (École Supérieure de Langues Modernes pour Intérpretes et Traducteurs) de Forlì – Université de Bologne - ITALIE

- Registre de langue spécifique (français, anglais, italien)
- Technique de l'apprentissage de l'interprétation
- Traduction à vue et immédiate (français, anglais, italien)
- Pratique d'interprétation simultanée et consécutive
- Pratique d'interprétation de liaison
- Traduction FR<> IT et EN<>IT

LICENCE EN TRADUCTION ET INTERPRETATION – SPECIALISATION: INTERPRETATION DE CONFERENCE; PREMIERE LANGUE ETRANGERE: FRANÇAIS.

- Dates (de – à) 1995 – 2000
- Nom et type de l'établissement dispensant l'enseignement ou la formation Lycée Linguistique « P.E. Imbriani » de Avellino - ITALIE
- Principales matières/compétences professionnelles couvertes
 - Grammaire et Littérature en italien, latin, anglais, français et allemand
 - Histoire et Philosophie
 - *Mathématiques et Physique*
- Intitulé du certificat ou diplôme délivré BACCALAUREAT

**APTITUDES ET COMPETENCES
PERSONNELLES**

acquises au cours de votre vie et de votre carrière mais pas nécessairement validées par des certificats et diplômes officiels.

LANGUE MATERNELLE

ITALIEN

AUTRES LANGUES

- Lecture Excellent
- Ecriture Excellent
- Expression orale Excellent

Français (DELF: du niveau A1 au niveau A4 en décembre 2000)

- Lecture Excellent
- Ecriture Excellent
- Expression orale Excellent

Anglais

- Lecture Bon
- Ecriture Élémentaire
- Expression orale Élémentaire

Allemand (Fit in Deutsch 2 en mai 2000)

- Lecture Élémentaire
- Ecriture Élémentaire
- Expression orale Élémentaire

Arabe (Diplôme de premier niveau en août 2003)

APTITUDES ET COMPETENCES
ARTISTIQUES

Théâtre, musique (guitare)

PERMIS DE CONDUIRE

Permis B

APTITUDES ET COMPETENCES
TECHNIQUES

*Liées à l'informatique, à des types
spécifiques d'équipement, de machines,
etc.*

Compétences Informatiques:

ECDL (modules 1 – concepts de bases de la Technologie de l'information, 2 – gestion des fichiers, 3 – Word et OpenOffice Writer, 5 – Access et OpenOffice Base, 6 – PowerPoint et OpenOffice Impress et 7– Internet Explorer et Firefox) en 2006

Linux (KDE et Gnome)